

新疆青少年出版社

徐助教 选编

# 唐传奇

仪风中，有儒生柳毅者，应举下第，将还湘滨。念乡人有客于泾阳者，遂往告别。至六七里，鸟起马惊，疾逸道左；又六七里，乃止。……



中国传统文化丛书

# 唐 传 奇

选编 徐助敏

新疆青少年出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

唐传奇/ 佚名编 — 乌鲁木齐: 新疆青少年出版社, 2002. 4

ISBN 7-5371-4115-0

I. 唐... II. 佚... III. 笔记小说—中国  
IV. 1242. 1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 028513 号

# 唐 传 奇

选编: 徐助敏

---

新疆青少年出版社出版

(乌鲁木齐市胜利路 100 号 邮编: 830001)

新华书店经销 北京朝教印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开 6 印张

2005 年 1 月第一版 2005 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1—5000 册

---

ISBN 7-5371-4115-0/1·1978 总定价: 72.00 元(共三册)

如有印装质量问题请直接同承印厂调换

## 前 言

唐代,传奇小说盛行,许多著名文化人都参与写作,如白居易之弟著名诗人白行简,与白居易齐名的诗人元稹,曾为唐穆宗宰相的牛僧孺,晚唐著名诗人温庭筠等等,都有名篇佳作传世。

唐传奇的盛行与当时科举考试有很大关系。唐代科举初兴,制度很不完善,想要考中,除了考场上用功外,还要会在考场外活动,其中一个手段就是“投行卷”。何谓“投行卷”?就是考生在考前将自己写的诗文抄写工整投给当朝有权势、能影响考官的达官显贵,请他们帮忙说话递条子。在“行卷”中,往往就有一些专写传奇故事的短篇小说,其内容多为神鬼狐怪奇闻异事,既能吸引人看下去,而且看后能留下较深印象。

因为传奇小说可以作为进身的阶梯,知识分子的积极性被大大调动起来,很多人参与写作,写出各种题材内容的作品:有写鬼怪的,有写情爱的,有写王公贵族的,有写豪客侠士的;有的写实,有的虚拟,有的冷峻沉重,有的卓有情致。由于许多高手的参与,传奇小说在艺术上成就可观,无论结构、人物、语言,都达到相当水准,对后世文学产生巨大影响。

本书所选十余篇作品,都是一些具有代表性的名篇。因为原文采用文言写成,为了阅读的方便,特地加上“注释”、“译文”和“评说”,以供读者参考。限于水平,有不当处,尚请批评指正。

2005年1月

## 目 录

- 离魂记····· 陈玄佑(1)
- 柳氏传····· 许尧佐(7)
- 柳毅传····· 李朝威(20)
- ✓ 霍小玉传····· 蒋 防(54)
- 南柯太守传····· 李公佐(78)
- ✓ 李娃传····· 白行简(104)
- ✓ 莺莺传····· 元 稹(135)
- 郭元振····· 牛僧孺(161)
- 马待封····· 牛 肃(171)
- 京都儒士····· 皇甫氏(178)
- 画琵琶····· 皇甫氏(182)
- ✓ 崔护····· 孟 棻(185)

# 离魂记

陈玄佑

天授<sup>①</sup>三年，清河张镒，因官家于衡州<sup>②</sup>。性简静，寡知友。无子，有女二人，其长早亡；幼女倩娘，端妍绝伦<sup>③</sup>。镒外甥太原<sup>④</sup>王宙，幼聪悟，美容范。镒常器重，每曰：“他时当以倩娘妻之。”后各长成。宙于倩娘常私感想于寤寐<sup>⑤</sup>，家人莫知其状。后有冥察之选者<sup>⑥</sup>求之，镒许焉。女闻而郁抑；宙亦深恚恨<sup>⑦</sup>。托以当调<sup>⑧</sup>，请赴京，止之不可，遂厚遣之<sup>⑨</sup>。宙阴<sup>⑩</sup>恨悲恻，决别<sup>⑪</sup>上船。日暮，至山郭数里。夜方半，宙不寐，忽闻岸上有一人行声甚速，须臾至船。问之，乃倩娘徒行跣足<sup>⑫</sup>而至。宙惊喜发狂，执手问其从来。泣曰：“君厚意如此，寢梦相感。今将夺<sup>⑬</sup>我此志，又知君深情不易<sup>⑭</sup>，思将杀声奉报，是以亡命<sup>⑮</sup>来奔<sup>⑯</sup>。”宙非意所望，欣跃特甚。遂匿倩娘于船，连夜循去。倍道兼行<sup>⑰</sup>，数月至蜀<sup>⑱</sup>。凡五年，生两子，与镒绝信。其妻常思父母，涕泣言曰：“吾曩日<sup>⑲</sup>不能相负，弃大义而来奔君<sup>⑳</sup>。向今<sup>㉑</sup>五年，恩慈间阻<sup>㉒</sup>。覆载之下<sup>㉓</sup>，胡颜独存也？”宙哀之<sup>㉔</sup>，曰：“将归，无苦。”遂俱归衡州。既至，宙独身先至镒家，首谢其事。镒曰：“倩娘病在闺中数年，何其诡说也<sup>㉕</sup>！”宙曰：“见<sup>㉖</sup>在舟中！”镒大惊，促<sup>㉗</sup>使人验之。果见倩娘在船中，颜色怡畅，讯使者曰：“大人安否？”家人

唐  
传  
奇





异之，疾<sup>②</sup>走报讎。室中女闻喜而起，饰妆更衣，笑而不语，出与相迎，翁然<sup>③</sup>而合为一体，其衣裳皆重。其家以事不正，秘之。惟亲戚间有<sup>④</sup>潜知之者。后四十年间，夫妻皆丧。二男并孝廉擢第<sup>⑤</sup>，至丞、尉<sup>⑥</sup>。玄佑少常闻此说，而多异同，或谓其虚。大历末，遇茱萸县令<sup>⑦</sup>张仲规，因备述其本末。讎则仲规堂叔祖，而说极备悉，故记之。

### 【注释】

- ①天授：周武则天的年号(690—692年)。
- ②因官家于衡州：因为到衡州做官，就把家安在那里。“衡州”，也称衡阳郡。州治在今衡阳市。
- ③端妍绝伦：端庄美丽，没有人比得上。
- ④太原：唐府名，也称并州，州治在今太原市。
- ⑤常私感想于寤寐：私下里常常在睡梦中相互想念。
- ⑥宾寮之选者：幕僚里赴吏部选官的人。“寮”，同“僚”字。“选”，选部，指吏部。“之”，赴。
- ⑦恚(huì)恨：怨恨。
- ⑧托以当调：推托说应该调任官职。
- ⑨厚遣之：送许多路费打发他走。
- ⑩阴：私下。
- ⑪诀别：离别。“诀”同“诀”字。
- ⑫跣(xiǎn)足：赤脚，指没穿鞋子。唐代风俗，人们在室内只穿袜子，入室时，就把鞋子脱放门外。形容倩娘偷逃出来，连鞋都未来得及穿。
- ⑬夺：强迫别人改变意志。

- ⑭不易：不会变更。
- ⑮亡命：逃亡。命，指户口簿（名籍）。古时对逃亡的人，把他的名字从户口簿中勾销，所以称逃亡为“亡命”。
- ⑯奔：封建时代，把男女间没有经过礼教规定的手续而私自结合叫做“奔”，一般指女人往就男子而言。
- ⑰倍道兼行：比平常加倍赶路。
- ⑱蜀：四川一带地方的古称。
- ⑲曩日：昔日，从前。
- ⑳弃大义而来奔君：封建时代认为，私奔有背礼义，违反伦常，所以这样说。
- ㉑向今：至今。
- ㉒恩慈间(jiàn)阻：和父母隔离了。“恩慈”指父母。
- ㉓覆载之下：指生存于天地之间。覆载：天覆地载，即天地之间。
- ㉔哀之：可怜她。
- ㉕何其诡说也：为什么这样胡说呢。
- ㉖见：同“现”字。
- ㉗促：急忙。
- ㉘疾：赶快。
- ㉙翕然：指言语，行动一致。
- ㉚间(jiàn)有：偶有。
- ㉛孝廉擢第：以孝廉的资格，考取了进士。汉代有郡国荐举孝廉的办法，唐初也有“孝廉”这一科，但不久就废止了。这里“孝廉”是指州郡荐举应考的人。
- ㉜至丞、尉：官做到县丞，县尉。县丞，辅佐县令处理政务的官员。尉，专管维持治安，缉拿盗贼的官员。





⑬莱芜县令：莱芜，今山东莱芜县。县令，县的长官。

### 【译文】

唐  
传  
奇

唐  
传  
奇

唐朝武则天做皇帝的天授三年（公元692年），清河人张镒，因在衡州做官，就把家安在那里。他为人性情好静，很少有知心朋友。没有儿子，只有两个女儿，大女儿很早就死去了；小女儿名叫倩娘，生得端庄美丽，无人能比得上。

张镒有个外甥，太原人，名叫王宙，从小聪明异常，容貌仪表都挺出众。张镒早就器重他，平日常说：“以后一定把倩娘嫁给他为妻子。”后来，两个孩子都各自长大了。王宙和倩娘时常在暗地里日夜思念，但家人都不知道他们要好。后来张镒手下有一个准备到吏部候选做官的人，请求张镒把女儿嫁给他，张镒同意了。倩娘听后非常忧郁，王宙也对此很不满。

一日，王宙推说自己去京城谋一官半职，请求赴京，张镒再三劝说也阻止不了，便送了许多路费，打发他走了。王宙心里充满了怨恨和悲哀，辞别送行人上了船。

天黑时，船行到城郊几里远的一个地方。直至半夜，王宙还不能入睡，忽然听到岸上一人急忙赶路脚步声，不一会，就来到了船前。宙问来人是谁，原来是倩娘赤着脚赶到这里了。王宙惊喜万分，牵着她的手，问她从哪里来的，倩娘哭泣着说：“你对我如此深情厚意，我日夜都想与你相见。如今家中要强迫我改变意志，但我相信你对我的感情不会改





变,我想以身相许,来报答你的爱恋,所以,就不顾死活地来投奔你。”王宙见事出意外,高兴得跳了起来。就将倩娘藏于船中,连夜逃去。他们加倍赶路,经过几个月的奔波,到达四川。

五年后,他们生下了两个孩子,但与张镒一直不通信。王宙的妻子常思念父母,一天,她流着泪说:“我从前因为不能负你,不顾背弃礼义道德私自投奔你。到如今已五年了,父母和我分开不能相见,我还有什么脸面存活于天地之间?”王宙可怜她,说:“我们立刻回去,你不要为此苦恼。”于是他们就一起回到衡州。到了之后,王宙独自先到张镒家,告诉他们的情况,并恳求张镒原谅他们私自结婚之事。张镒说:“倩娘病在家中已有数年了,你为什么胡说呢?”王宙说:“倩娘现在船上啊!”张镒听后大吃一惊,急忙派人验看。果然看见倩娘在船中,还和颜悦色地问来人:“我父母老人家还好吗?”家人异常惊奇,赶快跑回去告诉张镒。房中那位有病的倩娘,听到这个消息,竟然高兴的起床了,梳洗打扮,更换衣服,微笑着不说话。自己走出门去迎接船上的那位倩娘,两人一见面,就合在一起了,就连衣服也重合了。张家人认为这件事不正常,就隐藏着不传出去。只有张家的亲戚间或有隐约知道的。

从这以后,又过了四十年,王宙夫妻便都去世了。他们所生的两个孩子都以孝廉的资格考中了进士,官做到县丞,县尉。

陈玄佑年少时常听到这个传说,但情节多有不同,或说没这回事。唐朝代宗的大历末年(公元779年),玄佑遇到莱芜县的知县张仲规,说了这件事的全部经过。张镒就是张仲规的堂叔父,他把这件事讲得非常完整、详细,所以我就记下来了。

### 【评说】

作者陈玄佑,唐代宗大历年间的人,其生平、经历无可考。

《离魂记》是一个美丽动人的爱情故事。篇幅虽短小,但故事情节多变,委婉动人,全篇人物描绘着墨不多,但性格鲜明,一个反对封建礼教,力争自由恋爱的青年女子跃然纸上,这在当时,具有一定的进步意义。全篇构思奇妙,在中国文学史上产生过较大影响,元人郑德辉所作《述青琐倩女离魂》杂剧直接取材于此。明代的著名传奇《牡丹亭》也明显受到它的影响。“倩女离魂”这一典故就出于此。



# 柳氏传

许尧佐

天宝中，昌黎韩翃<sup>①</sup>，有诗名。性颇落托<sup>②</sup>，羈滞<sup>③</sup>贫甚。有李生者，与翃友善，家累<sup>④</sup>千金，负气<sup>⑤</sup>爱才。其幸姬曰柳氏，艳绝一时，喜谈谑，善讴咏<sup>⑥</sup>。李生居之别第，与翃为宴歌之地。而馆<sup>⑦</sup>翃于其侧。翃素知名，其所候问<sup>⑧</sup>，皆当时之彦<sup>⑨</sup>。柳氏自门窥之，谓其侍者曰：“韩夫子<sup>⑩</sup>岂长贫贱者乎！”遂属意<sup>⑪</sup>焉。李生素重翃，无所吝惜。后知其意，乃具膳请翃饮。酒酣，李生曰：“柳夫人容色非常，韩秀才<sup>⑫</sup>文章特异。欲以柳荐枕<sup>⑬</sup>于韩君，可乎？”翃惊栗，避席<sup>⑭</sup>曰：“蒙君之恩，解衣辍食<sup>⑮</sup>久之，岂宜夺所爱乎？”李坚请之。柳氏知其诚意，乃再拜，引衣接席。李坐翃于客位，引满<sup>⑯</sup>极欢。李生又以资三十万，佐翃之费。翃仰柳氏之色，柳氏慕翃之才，两情皆获，喜可知也。明年，礼部<sup>⑰</sup>侍郎杨度擢翃上第<sup>⑱</sup>，屏居间岁<sup>⑲</sup>。柳氏谓翃曰：“荣名及亲，昔人所尚<sup>⑳</sup>。岂宜以濯浣之贱，稽采兰之美乎<sup>㉑</sup>？且用器资物，足以待君之来也。”翃于是省家于清池<sup>㉒</sup>。岁余，乏食，鬻妆具以自给<sup>㉓</sup>。天宝末，盗覆二京<sup>㉔</sup>，士女奔骇。柳氏以艳独异，且惧不免，乃剪发毁形，寄迹<sup>㉕</sup>法灵寺。是时侯希逸自平卢节度淄青<sup>㉖</sup>，素藉<sup>㉗</sup>翃名，请为书记<sup>㉘</sup>。洎宣皇帝以神武反正<sup>㉙</sup>，翃乃遣使间

唐  
传  
奇





行<sup>①</sup>求柳氏，以练囊<sup>②</sup>盛麸金<sup>③</sup>，题之曰：“章台柳<sup>④</sup>，章台柳！昔日青青今在否？纵使长条似旧垂，亦应攀折他人手。”柳氏捧金呜咽，左右凄恻，答之曰：“杨柳枝，芳菲节<sup>⑤</sup>，所恨年年赠离别。一夜随风忽报秋，纵使君来岂堪折！”无何，有蕃将<sup>⑥</sup>沙吒利者，初立功，窃知柳氏之色，劫以归第，宠之专房<sup>⑦</sup>。及希逸除左仆射<sup>⑧</sup>，入觐<sup>⑨</sup>，翊得从行。至京师，已失柳氏所止，叹想不已。偶于龙首冈<sup>⑩</sup>，见苍头以馭牛<sup>⑪</sup>驾輜辀<sup>⑫</sup>，从两女奴。翊偶随之。自车中问曰：“得非韩员外乎<sup>⑬</sup>？某乃柳氏也。”使女奴窃言失身沙吒利，阻同车者<sup>⑭</sup>请诘旦<sup>⑮</sup>，幸相待于道政里门。乃期而往，以轻素洁玉合<sup>⑯</sup>，实以<sup>⑰</sup>香膏，自车中授之，曰：“当遂永诀<sup>⑱</sup>，愿冥诚念<sup>⑲</sup>。”乃回车，以手挥之，轻袖摇摇，香车辘辘<sup>⑳</sup>，目断意迷，失于惊尘<sup>㉑</sup>。翊大不胜情。会淄青诸将合乐酒楼，使人请翊。翊强应之，然意色皆丧，音韵凄咽。有虞侯<sup>㉒</sup>许俊者，以材力自负，抚剑言曰：“必有故。愿一效用<sup>㉓</sup>。”翊不得已，具以告之。俊曰：“请足下数字<sup>㉔</sup>，当立致之。”乃衣纁胡<sup>㉕</sup>，佩双鞬<sup>㉖</sup>，从一骑<sup>㉗</sup>，径造<sup>㉘</sup>沙吒利之第。候其出行里余，乃被袪执轡<sup>㉙</sup>，犯关排闥<sup>㉚</sup>，急趋而呼曰：“将军中恶<sup>㉛</sup>，使召夫人！”仆侍辟易<sup>㉜</sup>，无敢仰视。遂升堂，出翊礼示柳氏，扶之跨鞍马，逸尘断鞅<sup>㉝</sup>，倏忽<sup>㉞</sup>乃至。引裾<sup>㉟</sup>而前曰：“幸不辱命<sup>㊱</sup>。”四座惊叹。柳氏与翊执手涕泣，相与罢酒<sup>㊲</sup>。是时沙吒利恩宠殊等，翊、俊惧祸，乃诣希逸<sup>㊳</sup>。希逸大惊曰：“吾平生所为事，俊乃能尔乎<sup>㊴</sup>？”遂献状<sup>㊵</sup>曰：“检校尚书<sup>㊶</sup>、金部员外郎<sup>㊷</sup>兼御史韩

翊，久列参佐，累彰勋效<sup>②</sup>，顷从乡赋<sup>③</sup>。有妾柳氏，阻绝凶寇，依止名尼。今文明抚运，遐迹率化<sup>④</sup>。将军沙吒利凶恣挠法<sup>⑤</sup>，凭恃微功，驱有志之妾，干无为之政<sup>⑥</sup>。臣部将兼御史中丞许俊凶，族本幽、蓟<sup>⑦</sup>，雄心勇决，却夺柳氏，归于韩翊。义切中抱<sup>⑧</sup>，虽昭感激之诚<sup>⑨</sup>；事不先闻，固乏训齐之令<sup>⑩</sup>。”寻<sup>⑪</sup>有诏：柳氏宜还韩翊，沙吒利赐钱二百万。柳氏归翊；翊后累迁至中书舍人<sup>⑫</sup>。然即柳氏，志防闲而不克<sup>⑬</sup>者；许俊，慕感激而不达<sup>⑭</sup>者也。向使柳氏以色选，则当熊、辞辇<sup>⑮</sup>之诚可继；许俊以才举，则曹柯、浞池之功<sup>⑯</sup>可建。夫事由迹彰，功待事立。惜郁堙不偶<sup>⑰</sup>，义勇徒激，皆不入于正。斯岂变之正<sup>⑱</sup>乎？盖所遇然<sup>⑲</sup>也。

### 【注释】

- ①昌黎韩翊：“昌黎”，古郡名，约辖今辽宁部分地区，郡治在今辽宁义县。韩翊：唐代著名诗人，字君平，南阳（今河南南阳县）人。韩姓为昌黎郡望族，所以这里称“昌黎韩翊。”
- ②落托：同“落拓”，放荡不羁的样子。
- ③羈滞：流浪在外而不得意，没有办法。
- ④累：积累，积蓄。
- ⑤负气：以气节自负。
- ⑥善讴(ōu)咏：会唱歌。
- ⑦馆：招待吃住的意思。
- ⑧所候问：来拜访问候的人。
- ⑨彦(yàn)：英俊豪杰之士。
- ⑩夫子：对人的敬称。



唐

传奇

唐传奇



- ⑪属意：看中。
- ⑫秀才：指一般文士和应考进士的人。
- ⑬荐枕：侍寝。
- ⑭避席：离开座位，表示恭敬，客气。
- ⑮解衣辍食：“解衣”，脱衣，意思是把自己的衣服给别人穿；“辍食”，停食，意思是把自己的食物给别人吃。形容诗人有恩惠。
- ⑯引满：把杯里斟满的酒喝干了。
- ⑰礼部：唐代中央政府里的六部之一，是主管礼仪和学校贡举的官署。
- ⑱上第：唐代考选制度，明经依成绩分上上第、上中第、上下第、中上第四等，进士依成绩分甲第、乙第两等。这里“上第”指明经的上上第或进士的甲第。
- ⑲屏（bǐng）居间（jiàn）岁：闲住、隐居了一年。
- ⑳荣名及亲，昔人所尚：由于自己闻名，使得父母妻子也分享光荣，这从来就是人们所重视、希冀的事。意指中举做官，父母妻子就可以获得封赠了。
- ㉑岂宜以濯浣之贱，稽采兰之美乎：“濯浣”，洗衣一类的事情。“濯浣之贱”，做洗衣一类下贱工作的女人。“稽”，迟留，引申作耽误解释。“采兰”比喻皇帝征用贤士。这两句话的意思是说：不要因为我一个女人，耽误了你的上进做官。
- ㉒清池：唐县名，在今河北沧县境内。
- ㉓自给：自己养活自己。
- ㉔天宝末，盗覆二京：“盗”，指安禄山，胡人，当时的节度使，掌握兵权，很得唐玄宗宠信。“覆”，颠覆，攻陷。“二京”，指长安和洛阳，唐代的西京和东京。天宝十四年，安禄山起兵

攻下长安和洛阳,自称“雄武皇帝”,国号“燕”。唐玄宗逃往四川避难。

⑤寄迹:存身。

⑥侯希逸自平卢节度淄青:侯希逸,唐营州人。“平卢”、“淄青”,唐代方镇名。侯希逸原为平卢节度使,肃宗(李亨)末年,因受史朝义的压逼,就南保青州,为淄青节度使,但名义仍包括平卢在内,称淄青平卢节度使。

⑦素藉:“藉”,“狼藉”的省词,形容纵横交错,到处散布的样子。这里“藉”引申作听说、知道解释,“素藉”,犹如说久仰。

⑧书记:唐代管理函牍章奏之类文件的幕僚,有如后来的秘书、文书。

⑨泊(jì)宣皇帝以神武返正:“泊”,等到。“宣皇帝”,指唐肃宗,他死后的“尊号”里有一个“宣”字。“以神武返正”,意思是由于他的“神明英武”,因而恢复政权,回到长安为帝。

⑩间(jiàn)行:暗地里行动。

⑪练囊:丝织的提囊。

⑫款金:碎金、砂金。

⑬章台柳:“章台”,汉代长安街名。当时柳氏留在长安,这里以“章台柳”喻柳氏,语意双关。

⑭芳菲节:“芳菲”,花草。“芳菲节”,花草盛开的季节,指春季。

⑮蕃将:唐代任用各族投降的将领为将,称为“蕃将”。“蕃”同“番”字。

⑯宠之专房:独获宠幸的意思。

⑰左仆射(yè):唐代设左右仆射,是尚书省的副长官,和侍中、





中书令共同主持中央政务，通常是宰相的位置。

⑳人觐：到京城里谒见皇帝的专词。普通人相见也可称“觐”。

㉑龙首冈：即龙首山，也称龙首原，长安之北一座不高的土山。

㉒驳(bó)牛：杂色的牛。

㉓辘轳(lù lú)：后面有门的车子叫“辘”，没门的车叫“轳”，“辘轳”泛指车辆。

㉔得非韩员外乎：岂不是韩员外吗。“员外”，本是唐代编制以外的官名，后来也作为对人的尊称，敬称。

㉕阻同车者：被阻于同车的人，意为因为同车内另有他人，所以不便深谈。

㉖诘旦：第二天早晨。

㉗合：同“盒”字。

㉘实以：填满了。

㉙永诀：永别。

㉚愿真(zhì)诚念：希望留着做一个永久的纪念，也可作希望放弃想我的念头解释。“真”，有安放、废止二义。

㉛辘辘：车行声。

㉜失于惊尘：在尘土飞扬里消失了。

㉝虞候：唐代藩镇以亲信武官为虞候，有如后来的侍从副官。

㉞愿一效用：愿意为你帮一下忙。

㉟请足下数字：请你写几个字，指写一张便条或一封信，意谓这样才可以取信于柳氏。“足下”，对人的敬称。

㊱衣纓胡：“纓胡”，武士系帽的绳子。“衣纓胡”，犹如说穿了军装。

㊲鞬(jiān)：弓囊箭袋。

㊳从一骑：跟着一个骑马的卫士。

